

文化视点

文明因多样而交流,因交流而互鉴,因互鉴而发展——

上图百种珍稀文献织起文明互鉴历史脉络

■本报记者 李婷

四大名著中,哪本最早传入西方? 16世纪之前,西方文明眼中的中国文明是怎样的?

上海图书馆“文明互鉴:上海图书馆徐家汇藏书楼藏珍稀文献展”已于日前开幕,但引出的话题仍被学界广泛讨论。该展以104种珍稀文献编织起四百年“东学西传”与“西学东渐”的历史脉络,深刻阐释了“文明因多样而交流,因交流而互鉴,因互鉴而发展”的内涵,以及上海包容、开放、追求卓越的城市精神底蕴。

这是上海图书馆2020年的年度大展,也是上图第一次以馆藏外文文献为对象的主题展览,展品中近六成是1800年前出版的西洋善本文献,包含了两种“摇篮本”以及国内唯一的1662年拉丁文与汉语对照的《中国智慧》等重要藏品。

古希腊文献记载的中国人刀枪不入,寿命达二百岁

“上海在中西文化交流史上具有重要的地位。明末的徐光启以‘中西会通第一人’奠定了上海勇于面对时代变革的潮流、善于学习和接受外来文化的历史基因。与徐光启墓相邻的徐家汇藏书楼,不仅是一座建筑意义上的图书馆,它还以其深厚的文化与历史文献收藏展现了中西文化交流的缩影,是世界三大汉学文献中心之一。”上海图书馆历史文献中心主任黄建功如是表达了举办此次展览的缘起。

展览共分为六个部分,从“识华观流”“汉学流变”到“中学西传”“西学东渐”,再到“格致互通”,最后汇聚成一



▲《红楼梦》英译本。
▲《几何原本》1858年刻本。
▼《西游记》英译本。
均本报记者 叶辰亮摄

▲展览现场情景复原了徐家汇藏书楼内景,让观众有身临其境的观展体验。

制图:李洁

条近代上海城市“融会创新”之路。

展览显示,西方文明对中国文明的认知,在时代更替中发生过多次转变。在西方早期的传说与游记作品里,中国是如梦如幻的神秘之地。比如,早在公元前4世纪,古希腊文献上的“赛里斯”即中国。据传在印度的北方住着赛里斯人,他们身材高大,皮肤似河马厚重,刀枪不入;他们声音洪亮,寿命达二百岁,擅长做生意。这样的认知也被记录在“摇篮

本”之一、托名狄奥尼索斯的《世界论》中,代表着古代希腊对当时世界的认识。

另一种西洋“摇篮本”——1480年的意大利文献《曼德维尔游记》是西方“游记汉学”的又一代表著作,十分畅销,在当时的影响程度甚至超过了《马可·波罗游记》。有意思的是,这些游记无不将中国描绘为“遍地是黄金”的天堂。神秘、遥远、富裕、广阔是彼时西方对中国最深的印象。

200年前,中国四大名著已陆续传入西方

随着大航海时代的来临,越来越多的欧洲人开始探究真实的中国。1662年出版的《中国智慧》是第一本中拉双语对照的儒家经典译著。上海图书馆徐家汇藏书楼所藏版本是国内的孤本,仅存《论

语》部分,已被列入第五批《国家珍贵古籍名录》。

“四书”“五经”之后,中国其他文学作品也开始进入欧洲人的视野,其中包含了四大名著。据介绍,四大名著的翻译都是先有节译本,后有全译本。目前所知最早的四大名著翻译是《三国演义》。英国人汤姆森将该小说的第八回与第九回译成英文,题为《丞相董卓之死》,发表在1820年的《亚洲丛刊》上。《水浒传》

的第一个节译出现在1834年,德国汉学家威廉·硕特将小说第一回和有关武松的片段翻译成德语。

《西游记》与《红楼梦》的翻译相对较晚。记者在现场看到一本由英国人裘里翻译的英文版《红楼梦》,出版于1892年到1893年之间。这本百年老书尽管封面已残缺不全,但煌煌中国古典名著的厚重还是能从中窥知一二。

“西学东渐”里程碑:《几何原本》的传译跨越了200多年

文化的交流是双向的,“东学西传”相对应的则是“西学东渐”。其中,《几何原本》的引进翻译堪称里程碑,它的传译过程足足跨越了二百多年的时光才真正完成。本次展出的三部不同时代的《几何原本》记录了这一段文化交流史上的佳话。

先是利玛窦和徐光启合作翻译了十五卷《几何原本》前六卷,刊行于1605年。两百多年后,同样是来自两个世界的两位学者——李善兰、伟烈亚力在徐光启的故乡上海相遇了,两个人一拍即合,决心完成利、徐二人未竟的事业,经过数年的努力,终于在1858年刊印了《几何原本》后九卷。《几何原本》的故事,到这里才算画上了一个句号。

在本次展览中,上海图书馆从馆藏的珍稀文献中选中了三种具有代表性的《几何原本》:1591年科隆出版的拉丁文十五卷本,清代的手抄六卷本以及存世量极少的1858年后九卷初刻本,可谓《几何原本》的三代同堂,以此纪念在“会通中西”的过程中作出过贡献的中外前辈们。

上海出品游戏《原神》入围“游戏界奥斯卡”,风靡全球背后,是许多技术上的“第一次”

用“技术力”讲好故事,上海游戏业迎“二次腾飞”

■本报记者 沈淑莎

由上海米哈游网络科技有限公司历时四年精心打造的游戏《原神》,近日交出上线首月成绩单:登顶全球20多个国家地区App Store(应用商店)游戏畅销榜,在被誉为“游戏界奥斯卡”的TGA(The Game Awards)奖项中同时入围最佳角色扮演游戏与最佳手游提名,并揽获英国最有分量的游戏产业大奖“金摇杆”,而此前,这些游戏界顶级奖项评选中鲜有中国游戏的身影。一亿美元投入研发,将开放世界搬入手机、打破电脑、手机、主机等游戏平台壁垒……《原神》风靡全球的背后,是许多技术上的第一次尝试。

事实上,不止《原神》,近年来频频在游戏界“出圈”的《明日方舟》《江南百景图》《恋与制作人》等“爆款”手游,都出自上海游戏公司。有业内人士认为,随着故事、技术和发行渠道不断成熟,上海游戏业正迎来“二次腾飞”。

四年400多人参与研发,将“开放世界”首次搬上手机

漫步在《原神》中的提瓦特大陆,玩家可以随心所欲地从高山草甸走到繁华都市,不会遭遇走几步便加载地图的尴尬,这种“无缝地图”加上高自由度探索游戏被称为“开放世界”。它极大提高了游戏的沉浸感,一度是单

机游戏大作的“标配”。

“开放世界”难在哪里?因为每次加载地图,计算机就要通过计算和渲染将地图上所有的草木、建筑“画”出来,如果地图上需要计算的模型太多,加载就会变慢。有数据表明,人们对打开一个网页的“忍耐力”在3秒以下。所以,游戏厂商一般通过把地图分割成一个个小盒子的方式,让计算机只调用当前数据。这也导致了一个弊端:当进入别的“盒子”,需要重新加载数据,这时计算机就会黑屏。

在电脑、主机等平台上实现“开放世界”尚且很难,何况搬到容易发烫的手机。正因如此,《原神》立项之初,许多人并不看好这一愿景。米哈游整合了400多人的研发团队,历时四年终于推出了全球首款在手机上也能玩的“开放世界”游戏。

“事实上,中国在移动游戏中已经具备了全球领先优势。”米哈游公共事务负责人殷春波说,这得益于中国智能手机普及率和移动业务的迅速发展。比如,著名“吃鸡”游戏《绝地求生》想在手机端推广时,就找到腾讯合作研发。殷春波认为,从《原神》的表现来看,国外拥有大量手游潜在用户,中国游戏可以依托移动网络实现弯道超车。

建立游戏行业的工业化体系,助力文化产品“量质齐飞”

2011年,三位上海交通大学学生创

立了米哈游。创业近十年,这家公司推出的五款游戏,四款还在运营,其“生命力”在平均寿命仅为一年半的手游市场上也不多见。

“我们要做世界一流的ACG公司,对产品有着严格的质量管控。”殷春波说。所谓ACG,是动画、漫画、游戏的总称。去年,米哈游营业收入的三分之一来自海外市场,今年海外营收比例有望突破二分之一。

殷春波认为,中国不乏好故事,缺的是在全新的时代语境下将故事转化为高质量产品的能力。比如,几乎所有国内动画制作团队都参与了《哪吒之魔童降世》的制作,某种程度上意味着这样的高质量动画产出,一年最多一两部。相较而言,皮克斯等动画工作室的生产效率则高很多。

怎样才能让文化产品“质”与“量”齐飞呢?米哈游给出的答案是,建立文化产品的工业化管线。打个比方,玩家之所以至今仍对《巫师3》津津乐道,很大原因是这款游戏在细节上“抠”到了极致——主角的目光、回礼等动作,对不同对象是不同的。而要实现这一点,就需要一点点抠人物的运动轨迹。

殷春波透露,借助《原神》这一项目,米哈游已经建立了一套游戏制作的“流水线”。比如,通过动作捕捉技术,将动画演员的动作直接导入系统内,就能自动生成游戏人物跳跃、奔跑的动画效果,而在此前,一个动作就需要一名熟练工程师“精雕”一个多小时以上。

内容创新+渠道拓展,“上海出品”游戏频频“出圈”

20年前,以盛大游戏、第九城市、巨人网络为代表的上海游戏公司一跃成为中国游戏界龙头。而今年手游iOS畅销榜TOP50游戏中,有15款是当年发行的新游戏,其中8款来自上海的游戏公司或团队。上海游戏业正呈现出“二次腾飞”的趋势。

在米哈游看来,消费者更愿意为高质量的游戏买单是促成近年来上海出品游戏频频“出圈”的主要原因。过去消费者主要通过手机内置渠道接触游戏,上海在发行渠道上并不占优势。如今,伴随着TapTap、B站等隶属上海的社区型平台的诞生,米哈游、莉莉丝、魔角、叠纸这四家公司被誉为“上海F4”的游戏公司开始发力。

“上海游戏公司主要做内容,也很有创新精神。”殷春波说。如魔角网络的《明日方舟》开拓了二次元塔防游戏先河,椰岛游戏的《江南百景图》则从江南文化中汲取灵感,在放置类游戏领域独树一帜。

随着数字经济的发展,游戏影响力也从线上向线下铺开。设计《原神》时,其东方风格的世界区域瑞璃月就参考了张家界、黄龙和桂林等地的景色。而在相关主管部门的牵线下,米哈游把游戏中的“传送点”实物搬到了桂林象山景区,双方联手探索“动漫游戏+旅游景区”联动,欢迎全球玩家实地“打卡”领略中华之美。



米哈游与四川黄龙探索“动漫游戏+旅游景区”联动。上图为米哈游游戏产品场景。下图为四川黄龙风景。(均米哈游供图)

上海总部型经济打通“双循环”链接海内外

(上接第一版)

最新统计显示,今年以来,全市新增跨国公司地区总部43家、研发中心16家。截至目前,在上海落户的跨国公司地区总部和研发中心分别达到763家和477家。本市总部型经济“向心力”持续凝聚,在服务新发展格局中赢得开放发展的战略主动。

“聚本土”:在城市沃土上开辟新局

不仅外资总部在上海这片沃土上开辟新局,培育发展富于创造、敢于超越的本土企业总部,也是上海提升号召力、增强吸引力的应有之义。把构建以内大循环为主体、国内国际双循环相互促进的新发展格局这篇大文章做足,“聚本土”的总部型经济

需在更高处洞察趋势,在要素配置中占据关键环节,在供需对接中锻造关键链条,在供需体系中打造关键支撑,做融入全球产业链的“开路先锋”。

“要做引领性本土品牌,更要做引领性世界品牌”——起步于上海的伽蓝集团,从创业之初就将高科技作为立足之本,逐渐形成在3D皮肤模型、航天科技、表演遗传学等领域的核心竞争力。第三届进博会上,美妆定制化成一大亮点,伽蓝集团公关传播总经理陈涓涓说,上海企业不输任何国际品牌,“我们去年就推出了国内化妆品行业首个专属定制功效性精华,也是首个获得国家食药监总局批准运行的企业,目

前这个定制系统已在新世界大丸百货自然堂专柜使用”。

今年7月,月星集团获颁民营企业总部。月星集团董事局主席丁佐宏表示,总部型经济是做好“三个关键”“四个链接”的重要落脚点。近年来,随着“一带一路”建设推进和进博会溢出效应不断扩大,月星旗下上海环球港持续在首发经济方面探索新模式,仅今年上半年开业的首店品牌就超过10家。同时,以上海为中心,诸多国内外品牌借助布局全国近百家环球港项目,有效实现辐射全国。“环球港现象”其实就是总部型经济在供需对接中锻造关键链条的一个缩影,有利于促进服务业

与区域经济的协调发展,进一步推动消费升级和产业繁荣。

据悉,去年5月《上海市鼓励设立民营企业总部的若干意见》颁布实施以来,截至目前,上海已认定193家民营企业总部。

“优环境”:带动产业升级,提升城市功能

全球城市运作全球,总部型经济放眼世界。上海要打造吸附全球要素资源的引力场,融入全球产业链的桥头堡,参与全球经济治理的试验田,努力成为

“走出去”的最好跳板,“引进来”的前沿阵地,离不开一流营商环境的鼎力支撑。

“我们选择将中国区总部设在上海,因为这里有更具国际市场竞争力和影响力的独特潜力,更因为上海不断深入推进高水平制度型开放,打造市场化、法治化、国际化一流营商环境。”欧瑞集团大中华区高级运营总监董明华说。这家化妆品企业上月获颁跨国公司地区总部,进一步强化了中国市场在欧瑞集团全球战略中的引擎地位。

胸怀大局,不仅在于将跨国公司地区总部引进来,更需把握“时”与“势”,准确识变、科学应变、主动求

变,尤其是涉及深层次、制度性、规则性的探索与突破。这些年,上海持续优化营商环境,密集出台各类企业获得感政策,新一轮跨国公司总部政策“30条”、服务业扩大开放“40条”、营商环境改革3.0版、深化服务贸易创新发展“80条”、上海市外商投资条例,再加上本月即将施行的《上海市鼓励设立和发展外资研发中心的规定》……一条一条既有创新又有温度的政策,用更高层次、更大力度的全方位开放,不断完善与国际投资贸易通行规则相衔接的基本制度框架,为总部型经济安心扎根、发展营造更好的环境。

察势者智,驭势者赢。总部型经济已成为推动上海经济高质量发展的活力因子,带动产业转型升级、提升城市能级和核心竞争力的重要力量,也将助推上海稳步提升全球资源配置力、不断放大开放门户枢纽影响力。